

# „АПОСТОЛЬСКОЕ ПРЕДАНИЕ СЯГОГО ИПОЛИТА РИМСКОГО“

## 1. Пролог

Поистине мы достойным образом изложили имевшиеся изречения о дарах, которые Бог, по собственному желанию, сначала предоставил людям, указывая им на пример отклонения от истины.

Теперь, по любви Божией ко всем святым<sup>1</sup>, мы подошли к самому истоку предания, которое мы достойно получаем в Церкви для того, чтобы хорошо подготовленные люди сберегли для нас сохраненное до нашего времени предание, зная которое, они пребудут в большей твердости.

Незнающие впадают в ошибку или заблуждение. Но Дух Святый дарует непреклонно верующим совершенную благодать, чтобы знали те, кто стоит во главе Церкви, каким образом следует все передавать и оберегать.

## 2. Об епископах

Во епископа да поставляется избранный всем народом, и, когда он будет назван и похвалится всем, пусть народ соберется вместе с пресвитерами и присутствующими епископами в воскресный день. По согласию всех, да возложат руки на него, а пресвитеры пусть стоят в молчании. Пусть сохраняют молчание все, молясь в сердце (своим.— П. Б.), вследствие нисхождения Духа. Один из присутствующих епископов, по просьбе всех, возлагая руку на того, который посвящается во епископа, пусть молится, говоря так:

## 3. Молитва посвящения во епископа

«Боже и Отче Господа нашего Иисуса Христа, Отче Милосердия и Боже всякого утешения, в вышних пребывай и на смиренные призывай, ведый вся прежде бытия их, Ты даровал уставы (terminos) в Церкви через Слово Своей благодати, предопределяя от начала род праведных от Авраама, учреждая князей и священников и не оставляя свое святилище без служителей. Ты, от начала веков соблаговоливший явить Себя в тех, которых Ты избрал, ныне излей от силы Твоей, от Первоначального Духа, переданного Тобою Своему Возлюбленному Сыну Иисусу Христу, Которого Он даровал святым апостолам, основавшим Церковь, во всяком месте славящую Тебя бесконечной славой и превозносящую имя Твое. (Ты) Отче, ведающий сердца, даруй моему рабу Твоему, избранному Тобою для епископства, пасти Твое святое стадо и безупречно соблюдать перед Тобою первенство священства служением (Тебе) днем и ночью непрестанно умиловать Твое Лицо и приносить дары Твоей Святой Церкви, (и) благодатью Духа, сподобившего приматства во священстве, иметь власть отпускать грехи по заповеди Твоей и жаловать жребии, согласно Твоему повелению, а также разрешать всякие узы по власти, данной Тобою апостолам, и угождать Тебе в кротости и чистоте сердца, принося Тебе благоухание (молитвы.— П. Б.), с помощью Отрока Твоего Иисуса Христа, через Которого Тебе слава и сила, и честь Отцу и Сыну со Святым Духом, и ныне и во веки веков. Аминь».

<sup>1</sup> Еф. 1, 15.

## 4. (Об Евхаристии)

Произведенному во епископы пусть все предлагают лобзание мира, приветствуя его, ибо он удостоился этого. Диаконы же пусть приносят к нему жертву, и он, возлагая на нее руку вместе со всеми пресвитерами, пусть говорит, вознося благодарение:

«Господь (да будет.— П. Б.) с вами».

И все пусть отвечают:

«И со духом Твоим».

«Горé имеим сердца».

«Имамы ко Господу».

«Возблагодарим Господа».

«Достойно и праведно есть».

И тотчас он пусть продолжает так:

«Мы благодарим Тебя, Боже, через Возлюбленного Отрока Твоего Иисуса Христа, Которого в последние времена Ты послал нам Спасителем, Искупителем и Вестником воли Твоей, Который есть Слово, неотделимое от Тебя, Которым все сотворено по желанию Твоему, Которого Ты послал с небес в утробу Девы, и Который, будучи зачат во чреве, воплотился и явился Сыном Твоим, рожденным от Духа Святого и от Девы.

Исполняя волю Твою и соделывая Тебе святой народ, Он простер руки, чтобы освободить от страданий тех, кто в Тебя верует.

Он, добровольно предаваясь страданию, чтобы сокрушить смерть и разбить оковы диавола, упразднить ад и явить свет праведникам, пригвоздить приговор<sup>1</sup> и объявить воскресение, взяв хлеб (и) возблагодарив Тебя, сказал: «Приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое». Подобно и чашу, говоря: «Сия есть Кровь Моя, Которая за вас проливается. Когда вы это делаете, делайте в Мое воспоминание».

Итак, вспоминая Его смерть и Воскресение, приносим Тебе хлеб и чашу, вознося Тебе благодарение за то, что Ты удостоил нас предстать пред Тобою и служить Тебе.

И мы просим, чтобы Ты послал Духа Твоего Святого на приношение Святой Церкви: Во едино собирая, даруй всем причащающимся святыни исполнение Духа Святого к утверждению веры во истине, чтобы мы Тебя восхваляли и прославляли через Отрока Твоего Иисуса Христа, через Которого Тебе слава и честь, Отцу и Сыну со Святым Духом во Святой Церкви Твоей, и ныне и во веки веков. Аминь».

## 5. (О приношении елей)

Если кто приносит елей по примеру приношения хлеба и вина, то не обращается с речью, но с таким же достоинством возносит хвалу, говоря:

«Даруй, Боже, освящая сей елей, здравие потребляющим и принимающим его. Как Ты помазывал царей, священников и пророков, так и всем вкушающим да подаст он подкрепление, и здравие потребляющим его».

## 6. (О приношении сыра и маслин)

Также, если кто принесет сыр и маслины, пусть так говорит: «Освяти молоко сие, которое свернулось, и освяти нас, связывая Своей любовью. Сделай так, чтобы не удалился от Твоей сладости этот плод маслины, который является образом Твоего изобилия, которое Ты щедро источаешь из дерева для жизни тех, кто уповает на Тебя».

<sup>1</sup> Этот образный оборот соответствует следующим словам из молитвы нашего 6-го часа «Боже и Господи сил»: «и честным его крестом рукописанием грех наших растерзавый...»

Во всяком же благословении следует говорить: «Тебе слава (подобен.— П. Б.) Отцу и Сыну со Святым Духом во Святой Церкви, и ныне и присно и во веки веков. Аминь».

### 7. О пресвитерах

Когда же посвящают в пресвитеры, то епископ пусть возлагает руку на его главу, которой касаются также и пресвитеры, и пусть произносит согласно ранее сказанному, когда мы говорили относительно епископа, молясь и говоря:

«Боже и Отче Господа нашего Иисуса Христа, призри на сего раба Твоего и даруй ему дух благодати и совета пресвитерского, чтобы он помогал и управлял народом Твоим с чистым сердцем, подобно тому, как Ты заботился о Своем избранном народе, повелев Моисею избрать старейшин, которых Ты преисполнил Духа Твоего, и Который Ты дал Твоему служителю.

И ныне, Господи, яви, непорочно сохраняя в нас, дух милости Твоей и сделай нас достойными, чтобы, веруя, мы служили Тебе в простоте сердца, прославляя Тебя через Отрока Твоего Иисуса Христа, через Которого Тебе слава и сила Отцу и Сыну со Святым Духом во Святой Церкви, и ныне и во веки веков. Аминь».

### 8. О диаконах

Когда же посвящают диакона, пусть он избирается, как было сказано выше, равным образом пусть только один епископ возлагает руку, как мы предписали. При посвящении во диакона пусть возлагает руку один лишь епископ, потому что он (т. е. диакон.— П. Б.) не для священства посвящается, но для служения епископу, чтобы он исполнял то, что тот ему повелевает.

Действительно, он не участвует в совете клира, но заботится и общает епископу, что нужно делать: он не получает общего для пресвитеров духа, участниками которого они являются, но получает тот дух, который вверяется ему под властью епископа. Вот почему епископ один посвящает диакона; на пресвитера же возлагают руки также и пресвитеры вследствие общего и сходного для клира духа. Но пресвитер имеет право лишь его получать, давать же его он не имеет права. Поэтому клир не посвящает; над пресвитером же посвящение запечатлевается, когда посвящает епископ<sup>1</sup>.

При посвящении же диакона пусть произносят:

«Боже, все сотворивый и устроивый Словом, Отче Господа нашего Иисуса Христа, Которого Ты послал для исполнения Своей воли и объявления нам Своего намерения, даруй Святым Духом благодати (gratiae), ревности и усердия сему рабу Твоему, которого Ты избрал служить Твоей Церкви и приносить...<sup>2</sup> в святости к Твоему алтарю то, что приносят по наследованию великого первосвященника, чтобы, служа непорочно, безупречно и чисто, а также и светлым умом, был бы достоин, по воле Твоей, сей великой и высокой степени... чтобы он Тебя восхвалял и прославлял через Твоего Сына Иисуса Христа Господа нашего, через Которого Тебе слава и сила, и хвала со Святым Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь».

<sup>1</sup> Это место Ботте переводит, согласно Саидической, Арабской и Эфиопской версиям, следующим образом: «Поэтому клир не посвящает. Однако, при посвящении во пресвитеры, он (т. е. клир.— П. Б.) совершает действие (т. е. рукоположение.— П. Б.), в то время как епископ посвящает» (La Tradition Apostolique, p. 25).

<sup>2</sup> До этого места текст молитвы следует по Латинской версии, затем, из-за погрешности последней.— по «Завещанию», и, наконец, по Эфиопской версии.

### 9. Об исповедниках

На исповедника (ὁμολογητής) же, если он был в оковах за имя Господне, да не возлагается рука ни для диаконства, ни для пресвитерства. Ибо он имеет (уже) честь пресвитерства в силу своего исповедничества. Если же он посвящается во епископа, да возлагается на него рука.

Если же исповедник не приводился к властям и не был заключен в оковы, ни брошен в темницу, ни осужден к другому наказанию, но случайно был только наказан за имя Господа нашего и понес только домашнее притеснение, и если он исповедал веру, то если достоин какого-либо служения, пусть возлагается на него рука.

И епископ пусть возносит благодарение (εὐχαριστεῖν) согласно нашему предписанию. Нет никакой необходимости, чтобы он повторял те же самые слова, которые мы говорили раньше, и заучивал их наизусть, вознося благодарение Богу; но каждый пусть молится по своей возможности. Если же кто-нибудь имеет возможность помолиться долгой и возвышенной молитвой, то это хорошо. Но если кто-нибудь, молясь, произносит умеренную молитву, согласно закрепленному образцу, то не препятствуйте ему. Только пусть его молитва будет здоровой и правильной в учении.

### 10. О вдовах

Вдова же, при своем возведении, не посвящается, но избирается по имени. Если ее муж умер давно, пусть возводится. Если же ее муж умер недавно, то не следует доверять ей. Но если она стара, пусть будет подвержена испытанию на некоторое время. Ибо часто страсти коренятся в том, кто предоставляет им место в самом себе. Да возводится вдова только словом и пусть присоединяется к остальным. Не возлагается же на нее рука потому, что она не приносит жертву и не имеет литургического служения. Посвящение совершается над клириками благодаря литургическому служению. Вдова же возводится для молитвы, а это — дело всех.

### 11. О чтеце

Чтец возводится, когда епископ вручает ему книгу, рука же на него не возлагается.

### 12. О девственнице

На девственницу не возлагается рука, ибо только ее заявление делает ее такой.

### 13. Об иподиаконе

Не возлагается рука на иподиакона, но он нарекается, потому что помогает диакону.

### 14. О дарах исцелений

Если кто-нибудь говорит: «Я получил во откровении дар исцеления», пусть рука на него не возлагается. Ибо сама действительность покажет, правду ли он сказал.

### 15. О неопитах, приходящих к вере

Те, которые впервые приводятся к слушанию Слова, пусть приводятся сначала в присутствии учителей, прежде чем войдет весь народ, и пусть спросят их о причине, вследствие которой они обращаются к вере. И те, которые их привели, пусть засвидетельствуют, что приве-

денные готовы к слушанию Слова. Пусть спросят об их образе жизни: «женат ли, раб ли?» И если он — раб какого-нибудь христианина, и господин его разрешает ему, пусть слушает Слово. Если же господин не засвидетельствует, что он достоин, он отвергается.

Если его господин язычник, то наставь раба быть приятным своему господину, чтобы не возбудить злословия. Если же кто-нибудь имеет жену, или жена — мужа, то пусть наставляют их, чтобы муж был доволен женой, а жена — мужем. А если кто-нибудь не живет с женой, пусть учат его не развратничать, но принять жену по закону, или пребывать с такой, какая она есть. Если же кто-нибудь имеет демона, пусть не слушает слова учения, пока не очистится.

### 16. *О делах и занятиях*

Следует интересоваться делами и занятиями тех, которые приводятся, чтобы наставлять, в чем они должны пребывать. Если кто является владельцем публичного дома или содержит блудницу, то пусть прекратит это, иначе он отвергается. Если кто-нибудь является скульптором или художником, то пусть наставят его, чтобы не делал идолов: пусть прекратит это, или будет отвержен. Если кто является актером или дает представления в театре, либо пусть прекратит это, либо будет отвержен. Кто учит детей, то хорошо, если прекратит это, если же он не имеет ремесла, то пусть будет дозволено ему.

Подобным образом, и наездник, который соревнуется и идет на публичные состязания, пусть прекратит это, либо будет отвержен. Гладиатор или кто учит гладиаторов сражаться, или зверолов, находящийся на охоте, или общественный раб, участвующий в гладиаторском состязании, пусть прекратят это, либо будут отвержены. Кто является языческим жрецом или стражем идолов, пусть прекратит это, либо будет отвержен.

Воин, находящийся под властью, пусть не убивает человека. Если ему приказывают, пусть не выполняет этого и не приносит клятвы. Если же он не желает, будет отвержен. Кто является военачальником или городским магистратом, кто носит пурпуровую одежду, пусть прекратит это, либо будет отвержен. Оглашенный или христианин, желающие стать воинами, да будут отвержены, потому что они презрели Бога.

Блудница или человек любострастный, или оскотивший себя, и всякий, занимающийся делами, о которых непристойно говорить, да будут отвержены, ибо они нечисты.

Чародей пусть не приводится к вопрошанию. Заклинатель или астролог, или прорицатель, или истолкователь снов, или смутьян, или закройщик, который подрезает кайму одежд, или изготовляющий амулеты, либо пусть прекратят это, либо будут отвержены. Наложница чья-нибудь, если она является его рабыней и вскормила его детей, и привязана только к нему, пусть слушает Слово, иначе будет отвержена. Человек, имеющий наложницу, пусть оставит это и возьмет жену по закону<sup>1</sup>; если же не желает, будет отвержен.

Если мы что-либо упустили, то дела сами научат вас. Ибо все мы имеем Дух Божий.

### 17. *О времени слушания Слова после трудов и занятий*

Оглашенные пусть слушают Слово в продолжение трех лет. Если же кто усерден и совершает добрые дела, то пусть принимается во внимание не время, а само поведение, которое только и должно обсуждаться.

<sup>1</sup> Т. е. пусть женится на ней.

18. *О молитве тех, кто слушает Слово*

Когда учитель закончит поучение, то оглашенные пусть молятся отдельно от верных. И женщины пусть стоят в церкви в каком-нибудь месте отдельно, будь они христианками или оглашенными. По окончании молитвы они не дают друг другу лобзание мира, ибо их лобзание еще не свято. Верные же пусть приветствуют друг друга: мужчины — мужчин и женщины — женщин; но мужчины пусть не приветствуют женщин. Женщины же все должны покрывать головы свои платом (pallio); но только не льняным, ибо это не покрывало.

19. *О возложении рук на оглашенных*

Когда учитель после молитвы возложит руки на оглашенных, то пусть помолится и отпустит их. Клирик ли тот, кто учил, или мирянин — пусть делают это так. Если оглашенный будет схвачен за имя Господне, то пусть он не сомневается в полноценности своего свидетельства. Если же ему было причинено насилие и он был замучен, когда его грехи не были еще отпущены, то он будет оправдан. Ибо он принял крещение своею кровью.

20. *О тех, которые примут крещение*

Когда будут определены намеревающиеся принять крещение, пусть исследуется их жизнь: жили ли они честно, пока были оглашенными. почитали ли вдов, посещали ли они больных, совершали ли добрые дела? И когда те, которые привели их, засвидетельствуют о каждом: «Он поступал именно так», то пусть слушают Евангелие. Со времени же, когда они были отделены, на них ежедневно возлагаются руки, пока заклинают их. Когда приближается день, в который они будут крещены, епископ закликает каждого из них, чтобы узнать — чист ли он. Если кто-нибудь из них не достоин или не чист, то он пусть располагается отдельно, так как не слушал Слово с верой, ибо невозможно, чтобы чужой укрывался всегда. Пусть наставляют тех, которые должны креститься, чтобы они приготовились (и были бы свободны), а пятый день недели умывались (накануне субботы.— П. Б.). Если же у женщины обычное женское, то пусть она будет поставлена отдельно и примет крещение в другой день. Готовящиеся ко крещению в канун субботы пусть постятся, а в субботу те, кто примет крещение, пусть соберутся по указанию епископа, в одно место. Всем им повелевается, чтобы они молились и преклонили колена. И, возлагая на них руку свою, пусть он закликает всяких чуждых духов, чтобы они убежали от них и уже не возвращались в них. По окончании закликания пусть он дует им в лицо и пусть осенит им лоб, уши и ноздри, и поднимает их. И пусть они бодрствуют всю ночь, и да читается им, и да наставляется. Готовящиеся к принятию крещения пусть не приносят с собой никакой вещи, кроме лишь того, что каждый принесет для Евхаристии. Ибо подобает, чтобы тот, кто стал достойным, в тот же час предложил бы и приношение.

21. *О предании святого крещения*

Ко времени пения петуха, он (т. е. епископ.— П. Б.) пусть молится сначала над водой. Вода должна быть проточная из источника или текущая с высоты. Пусть это совершается таким образом, если нет какой-нибудь другой необходимости. Если же есть постоянная и срочная необходимость, пользуйся водой, которая есть. Облачитесь в одежды и в первую очередь крестите детей. Все те, которые могут говорить о себе, пусть говорят их родители или кто-нибудь из их родственников. Затем кре-

стите мужчин, и, наконец, женщин, после того, как все они расплетут свои волосы и снимут золотые и серебряные украшения, имеющиеся на них, и пусть никто не берет с собою при вхождении в воду посторонней вещи. В установленное для крещения время епископ пусть вознесет благодарение над елеем, который содержится в сосуде и называется елеем действия благодати. И он берет также другой елей, который заклиняет и называет елеем заклинания. Диакон же приносит елей заклинания и становится по левую сторону пресвитера, а другой диакон приносит елей действия благодати и становится справа от пресвитера. Когда пресвитер принимает каждого из приступающих ко крещению, пусть повелевает ему отречься, говоря: «Отрекаюсь от тебя, сатана, и от всего твоего служения<sup>1</sup> и от всех дел твоих». После же того, как каждый отречься, пусть он (т. е. пресвитер.— П. Б.) помажет его елеем заклинания, говоря ему: «Всякий дух да удалится от тебя». И таким образом пусть представляет его обнаженным епископу или пресвитеру, который стоит у воды и крестит.

Диакон тоже пусть спустится с ним (с крещаемым.— П. Б.) таким образом в воду. Когда крещаемый войдет в воду, то совершающий крещение пусть возложит на него руку, говоря так:

«Веруешь ли ты в Бога Отца Всемогущего?»

И тот, кто крещается, пусть говорит:

«Верую». И тотчас имеющий руку на голове его пусть погружает его один раз. И после этого пусть он говорит:

«Веруешь ли ты в Иисуса Христа, Сына Божия, рожденного от Духа Святого и от Девы Марии, распятого при Понтии Пилате и умершего (и погребенного) и воскресшего в третий день живым из мертвых, и вознесшегося на небеса, и сидящего одесную Отца, и паки грядущего судить живых и мертвых?»

И когда он ответит: «Верую», то пусть

погружает его во второй раз. И пусть снова скажет:

«Веруешь ли ты в Духа Святого и во Святую Церковь и в воскресение плоти?»

И крещаемый пусть говорит: «Верую».

И тогда пусть погружает его в третий раз.

И после того, как выйдет он из воды, пусть пресвитер помажет его освященным елеем (действия благодати.— П. Б.), говоря: «Помазываю тебя святым елеем во имя Иисуса Христа». И после того, как крещаемые оботрутся и оденут свои одежды, пусть они войдут в церковь (ecclesia).

Епископ же, возлагая руку на них, пусть возглашает, говоря:

«Господи Боже, соделавший сих достойными отпущения грехов через омовение возрождения (соделай их достойными наития)<sup>2</sup> Духа Святого, пошли на них Свою благодать, чтобы они служили Тебе согласно Твоей воле, ибо Тебе слава подобает, Отцу и Сыну со Святым Духом, во Святой Церкви, и ныне и во веки веков. Аминь».

После этого, наливая освященный елей себе в руку и возлагая ее на голову (крещаемого.— П. Б.), пусть говорит: «Помазываю тебя святым елеем, во (имя.— П. Б.) Господа Отца Всемогущего и Иисуса Христа и Святого Духа».

И, помазывая его лоб, он (епископ.— П. Б.) пусть дает ему лобзание и говорит: «Господь (да будет.— П. Б.) с тобою». И помазанный пусть говорит: «И со духом твоим». И так он (епископ.— П. Б.) пусть

<sup>1</sup> Т. е. твоей помощи.

<sup>2</sup> Ботте предполагает, что здесь Латинская версия пропустила одну строчку, или же что она была пропущена уже в греческом тексте, на основе которого была сделана эта версия (La Tradition Apostolique, p. 53, n. 1).

совершает над каждым в отдельности. И с этого времени пусть молятся они вместе со всем народом. Молиться же с верными прежде, чем они исполнят все это, они (крещаемые. — П. Б.) не должны. После молитвы пусть дают им лобзание мира. И тогда уже диаконы пусть принесут к епископу приношение (*oblatio*) и он пусть совершит благодарение над хлебом, являющимся образом и называемым греками антитипом<sup>1</sup> Тела Христова и над чашей со смешанным вином для анти типа, которое греки называют подобием Крови, пролитой за всех уверовавших в Него; а молоко, смешанное с медом, символизируют вместе полноту обетования, данного отцам, когда Он (Бог. — П. Б.) сказал: «Дам вам землю, источающую молоко и мед», которую и дал — Тело Свое — Христос, от Которого, подобно маленьким детям, питаются верующие, превращая в сладость Слова горечь сердца, вода также в приношении (употребляется. — П. Б.) в знак омовения, чтобы и внутренний человек, т. е. духовное начало, получило то же, что и тело.

Относительно всего этого епископ должен дать объяснение тем, кто принимает (причащение. — П. Б.). И когда он преломляет хлеб, то, давая каждый кусочек, пусть говорит: «Хлеб Небесный во Христе Иисусе», а принимающий должен отвечать: «Аминь». Пресвитеры же, а если их недостаточно, то и диаконы, пусть держат чаши и стоят (с ними. — П. Б.) благочинно и со смирением: первый, кто держит (чашу. — П. Б.) с водой, второй — кто держит молоко, третий — кто держит вино.

И причащающиеся пусть отведают из каждой чаши трижды, в то время, когда причащающий говорит: «Во (имя. — П. Б.) Бога Отца Всемогущего». Принимающий же пусть говорит: «Аминь». «И во (имя. — П. Б.) Господа Иисуса Христа». «И во (имя. — П. Б.) Святого Духа и Святой Церкви». И пусть говорит: «Аминь».

Так это должно совершаться с каждым. По окончании же этого (т. е. причащения. — П. Б.), каждый да поспешит совершать добрые дела, угождать Богу и правильно поступать, ревнуя о Церкви, делая то, что она учит, и совершенствуясь в благочестии.

Это же мы передали вам вкратце о святом крещении и о святом приношении (Евхаристии. — П. Б.), ибо вы уже наставлены о воскресении плоти и о прочем, как написано. Если же подобает напоминать и о другом, то епископ пусть скажет об этом принявшим крещение в другое время. Ибо не должны язычники знать об этом, пока сначала не получат крещения. Это — белый камешек, о котором Иоанн сказал: «Написано новое имя на нем, которого никто не узнает, кроме того, кто получает камень»<sup>2</sup>.

## 22. О причащении

В субботу и в воскресенье (*sabbato et prima sabbati*) епископ, если может, своей рукой пусть раздает всему народу причастие, в то время как диаконы преломляют (хлеб. — П. Б.); и пресвитеры пусть отломают (себе) печеного хлеба. Когда диакон принесет пресвитеру (причастие. — П. Б.), то протягивает сосуд<sup>3</sup> и пресвитер сам принимает (при-

<sup>1</sup> Вмestoобразное. Этим словом обозначаются у св. Ипполита предложенные для Евхаристии хлеб и вино. Этот же термин встречаем у св. Иринея Лионского (ср. Преображенский. Сочинения, стр. 543) и в литургии св. Василия Великого в молитве перед пресуществлением Святых Даров «Сего ради, Владыко Пресвятый»: «И предложиe вmстообразная Святаго Тела и Крове Христа Твоего» (Служебник. Тиснение шестое, СПб., 1905, с. 236).

<sup>2</sup> Апок. 2, 17.

<sup>3</sup> В Эфиопской версии, которая единственно сохранила эту главу, в этом месте сказано: «*portiget vestem suam*», что означает буквально: «пустить снимает свой покров». Но здесь, по утверждению Ботте и Дикса, несомненно, допущена ошибка, происходящая от Эфиопского «*lebsō*» = свою одежду. Отсюда, действительно, выходит, что диакон протягивает свою одежду. Но Ботте считает это абсурдом. «Завещание» правильно говорит: «поднос» (Botte. La Tradition Apostolique, p. 61, 5). Дикс также утвер-



частье.—*П. Б.*) и своею рукою пусть раздает народу. В другие же дни пусть причащаются согласно указанию епископа.

### 23. О посте

Вдовы и девственницы пусть постятся часто и молятся в церкви. Также священники и миряне пусть постятся, когда желают. Епископ же может поститься только (в тот день — *П. Б.*), когда будет поститься весь народ, потому что может случиться, что кто-нибудь пожелает сделать приношение в церковь и он (епископ. — *П. Б.*) не может в этом отказывать. Если же он преломляет хлеб, то должен непременно вкушать от него.

### 24. О дарах для больных

При необходимости, если нет пресвитера, диакон с усердием пусть раздает больным дары (signum) и когда раздаст по потребности, но так, чтобы принятое им было распределено, то пусть вознесет благодарение, и пусть они потребляют там (же). Получившие (дары. — *П. Б.*) должны потреблять их благоговейно. (Пусть поблагодарят). Если кто-нибудь получил, чтобы отнести вдове или больному, или тому, кто занят церковными делами, то пусть отнесет в (тот же. — *П. Б.*) день. Если же он не отнес, то пусть отнесет на следующий день, прибавляя к тому, что было, и от своего, ибо хлеб бедных оставался у него.

### 25. О внесении светильника на вечерю общины<sup>1</sup>

Когда приходит епископ, после наступления вечера, диакон пусть вносит светильник и, став<sup>2</sup> посреди всех присутствующих верных, возносит благодарение.

Сначала будет он приветствовать, говоря: «Господь (да будет. — *П. Б.*) с вами». И народ пусть говорит: «И со духом твоим», — «Возблагодарим Господа». И скажут: «Достойно и праведно есть: Ему подобает величие и хвала со славой». Не говорится «Горé имеим сердца», ибо это произносится при приношении (Евхаристии. — *П. Б.*). И он будет молиться, говоря так: «Благодарим Тебя, Господи, через Сына Твоего Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого Ты просветил нас, являя нам свет нерушимый. И так как мы провели день и пришли к началу ночи, насыщались дневным светом, который Ты сотворил для нашего удовлетворения, и так как ныне по Твоей милости не имеем недостатка в вечернем свете, то мы восхваляем и славим Тебя через Сына Твоего Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого Тебе слава и сила и честь со Святым Духом, и ныне и присно и во веки веков. Аминь». И все говорят: «Аминь». Итак они пусть встают после вечери, молясь; а отроки говорят псалмы; также и девы.

И затем диакон, взяв чашу со смешанным приношением, пусть говорит один из псалмов, в которых написано «аллилуйа». Потом, если повелит пресвитер, пусть говорят еще из таких же псалмов. И после того, как епископ предложит чашу, пусть он говорит один из псалмов с

ждает, что Истон, ввиду грубой ошибки в Эфиопской версии, неправильно перевел слово «сосуд», как «облачение», и неудачно утверждал, что «протягивание своего облачения» диаконом, когда он приближается к пресвитеру, означало «жест уважения». Но «нигде, — говорит Дикс, — нет ни малейших доказательств, чтобы диаконы где-либо или когда-либо «протягивали свое облачение» пресвитерам как жест почтительности: это было бы весьма курьезным «способом» выражать уважение, если таковое у них было» (Dix. The Apostolic Tradition vol. 1, p. 83).

<sup>1</sup> Эта глава, по утверждению Ботте, сохранилась только в Эфиопской версии, но она имеет параллели в «Апостольских Постановлениях», «Завещании» и «Канонах Ипполита». Фраза «Итак они пусть встают... и девы», следующая за молитвой светильника, явно не на своем месте (Botte. La Tradition Apostolique, p. 65, n. 1).

<sup>2</sup> Неясно о ком говорится. Возможно, что речь идет о епископе.

аллилуйа, приличествующий чаше, в то время как все говорят: (Аллилуйа. — П. Б.). По окончании псалмов пусть все скажут: «аллилуйа», что означает: «Хвалим Того, Кто есть Бог; слава и хвала сотворившему весь век столь великим словом». И по исполнении псалма, пусть он благословит чашу и раздает части хлеба всем верным.

### 26. Об общей вечери

И когда вечеряют, то присутствующие верные, прежде чем преломлять собственный хлеб, пусть берут из рук епископа немного хлеба, так как это евлогия, а не евхаристия, то есть Тело Господа.

[Подобает, чтобы все, прежде пития, взяли чашу и возблагодарили над ней, а затем пусть пьют и едят таким образом...]<sup>1</sup>

...все вы, присутствующие, таким образом вкушайте. Оглашенным же пусть дается хлеб заклинания и каждому пусть предлагают чашу.

### 27. О том, что не следует, чтобы оглашенные вкушали вместе с верными

Оглашенный пусть не участвует в вечери Господней. Во время же приношения пусть тот, кто пригласил его (оглашенного—П. Б.), помнит о нем, потому что сам его просил, чтобы тот вошел под кров его.

### 28. О том, что необходимо вкушать пристойно и достаточно

Когда же вкушаете и пьете, то делайте это благопристойно и не до опьянения и чтобы не надсмеялся или чтобы не опечалился кто-либо пригласивший вас за вашу шумливость, но молился бы, говоря, что сделал достойное, и что к нему вошли святые. Ибо вы, сказал Он, есте соль земли<sup>2</sup>. Если вам вместе будет предложено то, что по-гречески называется арофoретum<sup>3</sup>, принимайте его. Если же (подано.—П. Б.), чтобы все вкусили как приличествует, то вкушайте достаточно и чтобы осталось для того, чтобы пригласивший вас пожелал бы послать кому-либо как бы от остатков святых и возрадовался в уповании. Вкушающие же, кто приглашен, пусть вкушают в безмолвии, не произнося ни одного слова, но говоря только то, что одобрил епископ и, если кто-либо спросит (их.—П. Б.), пусть (спрашиваемый.—П. Б.) ответит.

И когда епископ говорит, все пусть молчат, скромностью одобряя его, пока он снова не спросит. Если же верные присутствуют на вечери без епископа, в присутствии пресвитера или диакона, то они должны, равным образом, вкушать с подобающим достоинством. И каждый пусть поспешит получить благословение из руки пресвитера или диакона. Подобным образом и оглашенный пусть получает хлеб заклинания. Если будут одни миряне, то они должны поступать с умеренностью, ибо мирянин не может совершать евлогию.

### 29. О том, что следует вкушать с принесением благодарений

Каждый да вкушает во имя Господа. Ибо Богу угодно, чтобы мы ревнителями были у людей в единстве и трезвости.

### 30. О вечери вдов

Если кто-нибудь когда-нибудь желает, чтобы вдовы преклонного возраста участвовали в вечере, то пусть отпустит их до наступления вечера. Если же он не может принять их из-за избранного у него кли-

<sup>1</sup> Здесь в Латинской (Веронской) рукописи имеется пропуск. Слова в квадратных скобках взяты из Сандической версии.

<sup>2</sup> Мф. 5, 13.

<sup>3</sup> Арофoретum, ἀροφῆρτων — кушанье, которое предлагается гостям, чтобы они унесли его с собой.

ра, то пусть, подавая им еду и вино, отпустит их, а они пусть берут все к себе, как им угодно.

### 31. *О плодах, которые следует приносить епископу*

Начатки плодов все пусть поспешат принести епископу: тот же, кто принимает, пусть благословляет и называет по имени того, кто принес, говоря:

«Благодарим Тебя, Боже, и приносим Тебе начатки плодов, которые Ты дал нам, для употребления, возвращая их словом Твоим, повелевая земле производить всякие плоды для радости и питания людям и всяким животным.

За все это хвалим Тебя, Боже, также и за все то, что Ты даровал нам, украшая для нас землю различными плодами, через Отрока Твоего Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого Тебе слава во веки веков. Аминь».

### 32. *Благословение плодов*

Благословляются же плоды: виноград, смоква, гранат, маслина, груша, яблоко, тутовые ягоды, персик, вишня, миндаль, слива, но не арбуз, дыня, огурцы, лук, чеснок и ничего из других овощей. Но иногда приносят и цветы. Приносят розу и лилию, других же (цветов.— П. Б.) не приносят. И за все, что приносится, пусть возносят благодарение Святому Богу, принимая все к Его славе.

### 33. *О том, что не подобает, чтобы кто-либо на Пасху вкушал что-нибудь раньше часа, который установлен для еды*

Никто на Пасху пусть не вкушает до причащения. Ибо кто так поступает, тому пост не засчитывается. Беременная же женщина или больной, который не может два дня поститься, пусть постится по необходимости в субботу, довольствуясь одним хлебом и водой.

Если же кто, будучи в плавании или по другой необходимости, не знал дня (Пасхи.— П. Б.), то, узнав об этом, пусть постится за прошедший пост после Пятидесятницы. Ибо Пасха, которую мы празднуем, не является <символом><sup>1</sup>. Образ (typus) уже прошел, поэтому пост переносится на второй месяц, и кто должен поститься, пусть делает это в действительности.

### 34. *О том, что диаконы должны находиться при епископе*

Всякий диакон с иподиаконами должен находиться при епископе. Пусть ему также сообщают о больных с тем, чтобы он, если угодно епископу, посетил их. Больной будет весьма обрадован, так как первосвященник вспомнил о нем.

### 35. *О времени, когда подобает молиться*

Пусть верные, после того, как проснутся и встанут с постели, перед началом своей работы молятся Богу, и затем пусть спешат к труду своему. Если же имеется поучение, то пусть сначала предпочтут его,

<sup>1</sup> Эта фраза в Латинской версии опущена, но она сохранилась в Саидической, Арабской и Эфиопской версиях, где читаем: «Non est enim pascha quod custodimus <typus>», что означает буквально: «Ибо не является Пасхой то, что мы сохраняем (как образ)». Ботте считает это место ошибочным и исправляет его следующим образом: «Ибо Пасха, которую мы празднуем, не является <символом>». Ботте предполагает, что это место опущено в Латинской версии, благодаря его неясности (La Tradition Apostolique, p. 81, n. 2).

чтобы пойти и послушать Слово Божие для укрепления своей души. Пусть также будут приложены и к церкви, где процветает Дух.

36. *О том, что следует принимать Евхаристию, когда она совершается до вкушения всякой пищи*

Каждый христианин пусть поспешит, прежде чем вкусит что-нибудь, принять Евхаристию. Если он принял ее с верой, то, если даже ему дали после этого что-нибудь смертельное, оно не сможет ему повредить.

37. *О том, что следует тщательно хранить Евхаристию*

Пусть каждый стремится к тому, чтобы язычник не вкушал от Евхаристии, также ни мышь, ни другое животное, и чтобы ничто не упало и не погибло от нее. Ибо это — Тело Христово для вкушения верующим и оно не должно быть пренебрегаемо.

38. *О том, что ничто не должно упасть из чаши*

Благословляя чашу во имя Божия, ты принял ее как вместообразное (antitypum) Крови Христа. Поэтому не проливайте, чтобы вследствие твоего пренебрежения не слизнул бы это чуждый дух. Ты будешь судим за Кровь, как тот, кто презрел то, что искуплено (quod copragatus est).

39. *О диаконах и пресвитерах*

Диаконы же и пресвитеры ежедневно пусть собираются в указанное для них епископом место. Диаконы же пусть не пренебрегают собираться во всякое время, если только им не препятствует болезнь. Когда все собрались, пусть наставляют тех, кто находится в церкви, и таким образом, по совершении молитвы, каждый пусть принимается за дела, к которым он пригоден.

40. *О местах погребения*

Не должно обременять человека при погребении (человека.— П. Б.) на кладбище, ибо таково положение всякого бедняка. Однако пусть заплатят тому рабочему, который выкопал яму, и стоимость кирпичей. Тех же, которые находятся в этом месте (т. е. на кладбище.— П. Б.) и имеют заботу (о нем.— П. Б.), должен содержать епископ, чтобы никто из тех, кто приходит в это место, не был бы обременяем.

41. *О времени, когда следует молиться*

Все верные, мужчины и женщины, восстав утром от сна, прежде чем приняться за какую-либо работу, пусть умоют свои руки и помолются Богу, и таким образом пусть приступают к своей работе. Если же будет поучение и будет Слово Божие (читаться.— П. Б.), то пусть каждый предпочтет лучше идти в то место, считая в сердце своем, что Бог говорит через того, кто наставляет.

Ибо кто молится в церкви, тот сможет избежать опасности дня. Тот, кто опасается этого, пусть считает большим злом не идти в то место, где проповедуют, в особенности же, если он умеет читать или если он является просвещенным человеком<sup>1</sup>.

Никто из вас не должен опаздывать в церковь -- место, где учат. Тогда будет дано тому, кто говорит, учить о том, что полезно каждому, и ты услышишь о том, чего не знал, и ты усовершенствуешься в

<sup>1</sup> Два последних положения не совсем ясны, и их весьма трудно объяснить.

том, что даст тебе Святой Дух через того, кто учит. Таким образом, твоя вера укрепитя от того, что ты услышал. Скажут также тебе в этом месте (т. е. в церкви — *П. Б.*), чем следует тебе заниматься у себя дома. Вот почему каждый пусть усердно ходит в церковь — место, где процветает Святой Дух. Если же в какой-либо день не будет поучения, тогда каждый, хотя бы у себя дома, пусть возьмет святую книгу и читает в достаточной степени то, что, как ему кажется, принесет пользу.

И если ты у себя дома, то молись в третьем часу и благословляй Бога. Если же ты в это время находишься в другом месте, то молись Богу в сердце своем. Ибо в этот час Христос был распят на древе<sup>1</sup>. Вот почему еще Ветхий Завет предписывал, чтобы в любое время (*in omni tempore*) приносился хлеб предложения как символ Тела и Крови Христовых; и заклание агнца бессознательного является символом совершенного Агнца. Ибо Христос является пастырем; Он же есть и хлеб, сошедший с небес.

Молись также и в шестой час. Ибо когда Христос был распят на кресте, то (в этот момент — *П. Б.*) день сей был разделен (тьмою — *П. Б.*) и наступил большой мрак. Итак, пусть молятся в этот час горячей молитвой, подражая голосу Того, Кто молился и покрыл мраком все творение из-за неверных иудеев.

Пусть совершают также большое моление и большое славословие<sup>2</sup> в девятый час, чтобы уяснил ты способ, которым душа праведных благословляет Бога, Который не забывает, (но) Который вспомнил Своих святых и послал Свое Слово для их просвещения. Итак, в этот час, когда Христос был прободен, пролились вода и кровь, и, освящая остаток дня, привел его к вечеру. Поэтому лежащий спать и полагающий начало другому дню, делает образ воскресения.

Молись также, прежде чем тело отдохнет в постели (т. е. перед отходом ко сну — *П. Б.*). Но в полночь, вставая, умой руки водой и помолись. Если же и твоя жена с тобою, то молитесь оба вместе: если же она еще язычница, то, удаляясь в другую комнату, помолись и снова возвращаясь в свою постель. Не будь ленивым к молитвам. Кто состоит в браке, не считается нечистым.

Ибо те, которые омыты, не имеют нужды снова омываться, ибо они чисты<sup>3</sup>. Когда ты дуешь в свою руку и осеяешь себя слюной из своего рта, то тело твое освящено до ног. Ибо дар Духа и вода омования (т. е. крещения — *П. Б.*), когда их предлагают, струясь из верующего сердца, как из источника, освящают того, кто уверовал. Поэтому необходимо в этот час молиться. Ибо и старцы, которые передали нам (предание — *П. Б.*), наставили нас в том, что в этот час все творение утихает на какое-то мгновение, чтобы прославить Господа: звезды, деревья и воды останавливаются на одно мгновение, и весь сонм ангелов служат Ему в этот час и хвалят Бога вместе с душами праведников. Вот почему верующие должны в этот час спешить помолиться.

Свидетельствуя же об этом, Господь так сказал: «Вот слышен в полночь крик говорящих: «Вот жених идет, вставайте навстречу Ему»<sup>4</sup>. И продолжает говоря: «Поэтому бодрствуйте, ибо не знаете часа, когда Он придет»<sup>5</sup>.

И при пении петуха, вставая также (молись — *П. Б.*), ибо в этот час, при пении петуха, сыны Израиля отреклись от Христа. Которого мы познали через веру, в надежде вечного света в воскресении мертвых, обращая свой взор к этому дню.

<sup>1</sup> Т. е. на Кресте.

<sup>2</sup> В оригинале: большое моление.

<sup>3</sup> Ср. Иоан. 13, 10.

<sup>4</sup> Ср. Мф. 25, 6.

<sup>5</sup> Ср. Мф. 25, 13.

Итак, все вы, христиане, исполняя это и сохраняя в памяти, взаимно поучая друг друга и подавая пример оглашенным, сможете избежать искушения и не погибнуть, если будете всегда иметь Христа в памяти

#### 42. О крестном знамени

Всегда старайся осенять смиренно свой лоб крестным знаменем. Ибо это знак Страстей<sup>1</sup>, данный против днавола, если кто с верой его совершает, а не для угождения людям, чтобы через знание предлагать его как панцирь. Ибо враг<sup>2</sup>, видя духовную добродетель, исходящую от сердца, подобие явно представленного омовения — трепеща обращается в бегство, когда ты не уступаешь ему, а вдохновляешь самого себя. Это самое было в прообразе Моисеева агнца, которого приносили в жертву на Пасху и кровью которого (Моисей.— П. Б.) окроплял порог, помазывая оба косяка дверей, и это обозначает то, что есть теперь в нас,—веру в совершенного Агнца. Осеняя себе рукою лоб и глаза, мы отгоняем того, кто пытается погубить нас.

#### 43. Заключение

Итак, когда это будет принято благожелательно и с твердой верой, оно даст Церкви устройство и верующим — жизнь вечную. Конечно, всем слушающим апостольское предание...<sup>3</sup>.

Ибо, если все выслушавшие апостольское предание последуют ему и соблюдут его, то никто из еретиков и решительно никакой человек не сможет завлечь вас. Ибо таким образом возникли многие ереси, так как предводители их не пожелали внимать словам апостолов, но по своей прихоти делали то, что хотели, а не то, что следует. Если мы опустили какую-либо вещь, из избранных нами, то это Бог откроет тем, которые достойны, ибо Он управляет Церковью, которая достойна, чтобы прийти к тихой пристани.

<sup>1</sup> Т. е. Страданий Иисуса Христа.

<sup>2</sup> Т. е. диавол, враг рода человеческого.

<sup>3</sup> Здесь Веронский палимпсест прерывается. Далее текст следует по Сандической, Арабской и Эфиопской версиям.